

АНГЛИЦИЗМЫ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена рассмотрению основных трудностей при заимствовании слов, связанных с фонетическими особенностями двух языков. Автором выделяются наиболее распространенные трансформации, имеющие место при ассимиляции англицизмов. В результате анализа 2 000 наиболее частотных слов в корейском языке было определено, что доля англицизмов среди них составляет 2 %.

Обсуждаемые в данной статье корейский и английский языки отличаются не только генеалогически, но и структурно, и лексически. Английский язык принадлежит к индоевропейской семье языков, в то время как корейский язык некоторые ученые считали одним из алтайских языков, однако в настоящий момент он признается лингвистами как изолированный язык [1, с. 7, 90–91]. Кроме того, в отличие от английского, порядок слов в корейском предложении описывается схемой SOV, т.е. глагол (или сказуемое) ставится в конце предложения. В вопросе лексики и этимологии корейский язык во многом схож с китайским и японским.

Невозможно говорить о корейской истории, не упоминая влияния на неё истории северо-восточной Азии, и, следовательно, нельзя говорить о корейском языке, не принимая во внимание соседние страны – Японию, Китай и даже Монголию. Социальные и политические изменения как в самой стране, так и за ее пределами, внесли огромный вклад в формирование корейского языка. Так, например, после объединения Трёх корейских царств в 668 г. на полуострове главенствующим стал язык силла – первый общий язык для жителей Корейского полуострова. Влияние Китая на протяжении всей истории Кореи сказалось на лексике языка. Если рассматривать современную историю, Корейская война (1950–53) разделила северокорейский и южнокорейский народы, и с тех пор каждый из них отправился по собственному пути развития [2, с. 2].

В лексиконе корейского и японского языков присутствует значительное влияние китайского языка. Около 57 % корейских слов восходит к китайскому языку (другие заимствования, включая англицизмы, составляют 18 %). Тем не менее, языки кардинально отличаются по своей структуре. Китайский язык имеет строгий порядок слов SVO и является изолирующим, а корейский и японский языки структурно имеют множество схожестей, например, оба они являются агглютинативными и используют практически идентичную систему частиц [2, с. 2–4]. Однако родство японского и корейского языков не было доказано [1, с. 7].

Данный язык используется не только на Корейском полуострове – корейская диаспора по всему миру продолжает расти, как и количество людей, выбирающих для изучения корейский язык [3]. На это во многом повлияла популяризация корейской поп-культуры, или «корейская волна» (한류).

Согласно корейским хроникам в 1443 г. король Седжон объявил о создании корейского алфавита для простого народа, который не мог овладеть китайским письмом. Несмотря на то, что сам Седжон и другие правители после него пытались внедрить хангыль повсеместно, только через 400 лет он наконец стал основной государственной системой письма. Хангыль – это уникальный алфавит, в отличие от других распространенных систем письма сохраняющий иконичность знака. Запись гласных букв состоит из трех элементов: горизонтальной линии, символизирующей Землю как квинтэссенцию начала инь; точки – Солнце и начало ян, а также вертикальной линии – человек между Небом и Землей. Буквы, обозначающие согласные звуки, распадаются на пять групп, каждая со своей базовой формой, которые представляют артикуляцию языка, нёба, зубов и горла при произнесении этих звуков [4, с. 11–30].

Корейский алфавит [4, с. 163–175]

буквы	согласные звуки	буквы	гласные звуки
ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ	[k~g], [n], [t~d], [r~l]	ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ	[a], [ʌ], [o], [u],
ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ	[m], [p~b], [s~ɕ], [ŋ], [tɕ~dʒ]	ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ	[e], [ɛ], [ʊ], [i]
ㅋ, ㆁ, ㆅ	[k ^h], [t ^h], [p ^h] [tɕ ^h], [h ~ɦ]	ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ	[ja], [jʌ], [jo], [ju],
ㅌ, ㄴ, ㅍ	[ʔk], [ʔt], [ʔp], [ʔs], [ʔtɕ]	ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ	[je], [jɛ], [ɯj]
ㅍ, ㅑ, ㅓ		ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ	[wa], [we], [we]
ㅍ, ㅑ, ㅓ		ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ	[wʌ], [we], [wi]

Система корейского языка обуславливает определенные изменения при заимствованиях, например, необходимо учитывать особенности алфавита, включая отсутствие соответствий английским звукам вроде [v], который в корейском языке передаётся звуком [p], обозначаемым буквой ㅍ.

Корейская политика изоляционизма сошла на нет в 1876 г., когда страна заключила невыгодное соглашение с Японией об открытии страны для чужеземцев [5, с. 4–8]. Именно тогда Корея начала импортировать не только

товары, но и идеи из других стран, помимо Китая. Конечно, «новой» цивилизации требовались названия для этих идей и товаров. Одни из самых ранних, дошедших до сегодняшнего дня, английских заимствований включают такие понятия, как *가스* ‘газ’, *알코올* ‘алкоголь’, *잉크* ‘чернила’, *플랫폼* ‘платформа’, *필름* ‘плёнка’, *리본* ‘лента’ и др. [2, с. 13–15].

Н. Хэим в своем исследовании выделила 5 466 новых слов, появившихся в начале XX в., около 66 % которых оказались общими для Кореи, Японии и Китая, при этом лишь менее 9 % использовались по-разному в каждой из стран. Почти сразу (начиная с 1905 г.) Корейская империя – так называлось в то время государство на полуострове – была колонизирована Японией, поэтому большинство слов в корейский язык входило через японский. Эта тенденция была активна на протяжении всего XX столетия [2, с. 14–15].

Сферы значения заимствованных в начале XX в. слов включают в себя науку, общество и политику (*다이너마이트* / *다이나마이트* ‘динамит’, *모핀* ‘морфин’, *박테리아* / *백테리아* ‘бактерия’), религию (*바이블* ‘Библия’, *이슬람* ‘ислам’, *크리스마스* ‘Рождество’), а также товары и изобретения (*레몬* ‘лимон’, *버터* ‘масло’, *프로펠러* ‘пропеллер’). Большинство новых слов сохранилось в употреблении и сегодня [2, с. 14].

В начале XIX в. население Чосона (название страны в тот период) не принимало западную культуру, которая считалась варварской. Китайский язык и литература считались образцом и воплощением цивилизованной культуры, а остальные языки и культура считались вторичными. Однако со временем английский язык и западная культура стали неотъемлемой частью жизни корейского общества [2, с. 16–17].

В современной Южной Корее, известной своим образованием, английскому языку отводится огромная роль. Знание английского языка является обязательным навыком для карьерного успеха. Корейцы изучают английский язык с третьего класса, а на выпускных экзаменах сдают обязательный экзамен на знание языка [6]. Понятно, что спрос на учителей английского языка также продолжает расти. Расходы на оплату иностранных преподавателей представляют серьезную проблему для бюджета страны, поэтому правительство всеми силами поддерживает обучение корейских преподавателей для замены иностранцев, чтобы препятствовать утечке валюты за границу [7].

В свою очередь сфера влияния корейского языка также расширяется. «Бум» корейского языка можно отследить к концу 1970-х гг., когда эконо-

мика страны начала расти и привлекать к себе внимание международного сообщества. Корейское правительство стало оказывать поддержку программам изучения корейского языка и культуры в других странах. Кроме того, в последние годы корейская культура испытывает небывалый подъем популярности по всему миру. Поп-музыка, сериалы и выпускаемые товары, включая технику и продукты питания, экспортируются в невероятных объемах [8]. В результате этого «штурма» мирового рынка возрос и интерес к изучению корейского языка. Например, в Минском государственном лингвистическом университете в 2019 г. корейский язык изучали более 120 студентов. Спрос на специалистов со знанием корейского языка увеличивается по всему миру, благодаря процветанию и технологическому развитию Южной Кореи [2, с. 19].

Корейская языковая система богата такими взрывными звуками, как [p], [t], [k] и их вариациями, а английская – фрикативными, вроде [f], [v] или [h], поэтому при вхождении заимствованных слов звуки, не имеющие подходящего эквивалента, упрощаются. Выделяются следующие особенности заимствования английских слов в корейский язык:

(1) [s], [θ], [ʃ] – ㅅ или ㅆ

스포츠 ‘спорт’, 셔츠 от *shirt* ‘рубашка’, 썈더 от *thunder* ‘гром’;

(2) [z], [ʒ] – ㅈ

자브라 ‘зебра’, 장르 ‘жанр’;

(3) [f], [p] – ㅍ

fox от *fox* ‘лиса’, 폴란드 ‘Польша’;

(4) [v], [b] – ㅂ

비디오 ‘видео’, 바코드 от *barcode* ‘штрих-код’.

Кроме того, различия звуков [l] и [ɾ] в корейском языке не имеют фонологической значимости, поэтому при заимствовании английских слов со звуками [l] и [ɾ] – оба в корейском передаются с помощью буквы ㄹ: 레저 от *leisure* ‘досуг’, 라디오 ‘радио’ [2, с. 126–130; 9, с. 6–8].

Однако это не единственные фонетические различия в языках. В корейском языке буквы группируются в слоги, которые записываются вместе как единый орфографический юнит [4, с. 145–147]. Языки также отличаются своим отношением к сочетанию согласных – в корейском языке их использование в начале слога или его конце строго недопустимо. Таким образом, когда английское слово с подобной характеристикой входит в корейский

язык, в него добавляются гласные для образования дополнительных слогов. Например, слово *skate* ‘коньки’ в английском – двусложное слово, а в корейском *스케이팅* состоит уже из четырех слогов [2, с. 128–129]. Если говорить о длине слов, то, согласно исследованию NIKL (Национальный институт корейского языка) 2002 г., среднее число слогов в корейских словах составляет 2–3 слога [10]. Необходимо учитывать этот фактор при заимствовании длинных английских слов в язык, чтобы сами корейцы не чувствовали отчуждения или дискомфорта при их использовании.

Любые заимствования в языке должны сосуществовать в гармонии с исконными словами, следовательно, практически каждое иностранное слово со временем проходит через некоторые изменения, благодаря которым оно подстраивается под систему языка. В корейском языке среди таких изменений можно упомянуть деривацию, аббревиацию, акронимизацию, апокопу, а также слово- и основосложение. Давайте рассмотрим результаты некоторых из них.

Деривацию можно разделить на собственно деривацию и регрессивную. В первом случае к иноязычной основе добавляется корейский суффикс – как правило, это глагольный суффикс *하다* ‘делать’. Например, *로맨틱하다* – *romantic* + *하다* ‘романтичный’, *데이트하다* – *date* + *하다* ‘ходить на свидание’, *쇼핑하다* – *shopping* + *하다* ‘ходить по магазинам’, *샤워하다* – *shower* + *하다* ‘принимать душ’ и прочие подобные слова с легкостью образуются и отлично вписываются в агглютинативную структуру языка. При этом исходная иноязычная основа также может сохраняться в языке и выполнять роль существительного. Регрессивная деривация подразумевает обратный процесс – образование слова путем отсечения аффикса. В частности, английский суффикс множественного числа *-s* при заимствовании слова в корейский язык убирается, поскольку в последнем категория числа как таковая не имеет определяющего значения: *slippers* – *슬리퍼* ‘тапочки’, *high heels* – *하이힐* ‘туфли на высоком каблуке’ или *blue jeans* – *블루진* ‘джинсы’. Отсекаются и другие аффиксы, такие как *-ed* или *-ing*.

Апокопа – это усечение конечного слога или слогов слова, которое при этом не становится неузнаваемым. В корейском языке это явление встречается довольно часто, в особенности с заимствованиями. К примеру, *supermarket* – *슈퍼* ‘супермаркет’, *permanent wave* – *파마* ‘химическая завивка’, *Mercedes-benz* – *벤츠* ‘Мерседес-бенц’.

Осново- и словосложение также нередки для корейских заимствований, при этом во многих случаях получившееся в результате слово может оказаться неузнаваемым даже для носителя английского языка (т.н. «конглиш»), и не только в силу фонетических особенностей корейского языка. *도어폰* – *door* + *phone* ‘дверной звонок’, *가스레인지* – *gas* + *range* ‘газовая плита’, *아이쇼핑* – *eye* + *shopping* ‘осмотр витрин’ и т.д. Кроме сложения английских слов/основ, в процесс могут вовлекаться и корейские слова/основы: *감자칩* – ‘картофель’ + *chips* – ‘картофельные чипсы’, *신용카드* – ‘кредит’ + *card* – ‘кредитная карта’, *안전벨트* – ‘безопасность’ + *belt* – ‘ремень безопасности’, *디지털시계* – *digital* + ‘часы’ – ‘электронные часы’ [11, 12].

Само собой, не все англицизмы претерпевают кардинальные изменения, многие слова входят в корейский язык посредством одних лишь «простых» способов, вроде транскрипции или транслитерации: *드레스* – *dress* ‘платье’, *뮤직 박스* – *music box* ‘музыкальная шкатулка’, *스포츠카* – *sports car* ‘спортивная машина’ и др. [13].

Кроме того, нами было проведено исследование 2 000 самых распространенных слов в корейском языке по данным NIKL и только 2 % (41 слово) из них оказались английского происхождения.

Тем не менее, исходя из нашей статьи, можно сделать вывод, что роль английского языка в развитии лексикона корейского языка чрезвычайно велика. Хотя исторически китайский и японский языки и культура оказывали на корейский колоссальное влияние, в настоящий момент вследствие глобализации становится все труднее представить себе корейский язык без английского. Научно-технический прогресс порождает новые понятия, название которым зачастую может быть затруднительно подобрать, пользуясь средствами родного языка. Корейский язык также не обошла эта тенденция заимствований из английского языка. До середины XX в. Корейский полуостров был изолирован от Запада, однако после Корейской войны 1950–1953 гг. влияние англоязычной культуры, в особенности США, на язык новообразованной Республики Корея было велико и остается значительным до наших дней. Специалистами было подсчитано, что примерно 57 % корейской лексики имеет китайское происхождение, а 18 % включает в себя остальные заимствования, в том числе и англицизмы. Несмотря на разницу в фонологии и системах письма, корейский язык успешно заимствует английские слова.

Среди трансформаций, имеющих место при ассимиляции англицизмов, называют деривацию, апокопу, осново- и словосложение, а также транскрипцию и транслитерацию. Зачастую новообразованные слова вызывают затруднение при понимании англоговорящими (так называемый «конглиш»). Вопрос о том, является ли в настоящее время растущее число англицизмов угрозой корейскому языку, ещё подлежит исследованию и обсуждению. На данный момент нельзя сказать, что эта проблема остро ощущается носителями: из 2 000 наиболее частотных корейских слов около 2 % являются англицизмами. Безусловно, тема статьи актуальна как для востоковедения, так и в сферах общего языкознания и лексикологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Campbell, L.* A Glossary of Historical Linguistics / L. Campbell, M. Mixco. – Edinburgh : Edinburgh Univ. Press, 2007. – 237 p.
2. *Kiaer, J.* The Routledge Course in Korean Translation / J. Kiaer. – N.Y. : Routledge, 2018. – 185 p.
3. Ethnologue. Languages of the World [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.ethnologue.com. – Дата доступа : 24.08.2019.
4. *Kim-Renaud, Y.* The Korean Alphabet. Its History and Structure / Y. Kim-Renaud. – Honolulu : Univ. of Hawaii'i Press, 1997. – 325 p.
5. *Lee, K.* A History of the Korean Language / K. Lee, R. Ramsey. – N.Y. : Cambridge Univ. Press, 2011. – 336 p.
6. South Korean Education [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://asiasociety.org/education/south-korean-education>. – Дата доступа : 20.08.2019.
7. South Korean local governments' budget for educational sectors in 2019, by sector (in trillion South Korean won) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.statista.com>. – Дата доступа : 21.07.2019.
8. The South Korean Economy Economics Essay [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.ukessays.com>. – Дата доступа : 14.08.2019.
9. *Shin, J.* The Sounds of Korean / J. Shin, J. Kiaer, J. Cha. – Seoul : Cambridge Univ. Press, 2012. – 243 p.
10. Modern Korean Syllable Frequency Survey [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.korean.go.kr>. – Дата доступа : 15.08.2019.
11. English Loanwords in Korean [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://linguistics-prihantoro.blogspot.com>. – Дата доступа : 15.08.2019.
12. Lexical Borrowing in Korea: "Konglish" [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://sites.google.com/site/hongkonglinguistics>. – Дата доступа : 16.08.2019.

13. Naver Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://dict.naver.com>. – Дата доступа : 20.08.2019.

The article dwells on the development of English loanwords in Korean throughout the latter country's history and defines phonetical peculiarities of the Korean language. Alongside with describing most typical transformations that English words undergo when entering Korean, the author also discusses the research on 2 000 most frequent Korean words, 2 % of which turned out to be of English origin.